



**ENGLISH LANGUAGE ARTS**  
**Translation of ELA Terms**  
**ALL LEVELS (K-12)**

**English / Haitian Creole**

**Student Name:** \_\_\_\_\_



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed, and distributed to educators, parents, and ELLs.

ENGLISH	Haitian Creole
<b>A</b>	
action	aksyon
active voice	vwa aktif
according to the information	selon enfòmasyon an
accuracy	egzaktitud
adjective	adjektif
affix	bagay ki ajoute a, afiks
allegory	metafò
alliteration	repetisyon son
alliterative	repetitif
allusion	alizyon
alphabetic principle	prensip alfabetik
alternate claim	lòt reklamasyon
ambiguity	siyifikasyon an pa klè
analogy	analoji
analyze	analize
anecdote	anekdot
another	yon lòt
answer	repons
argument	diskisyon
article	atik
arrange	ranje
audience	odyans
author's perspective	pèspektiv otè a
author's purpose	objektif otè a

automaticity	aksyon
<b>B</b>	
base word	baz mo a
because	paske
before	anvan
beginning	kòmansman
bias	pou
bibliography	bibliyografi
biography	biyografi
blending	fè melanj, melanje, konbine
both	toulede
<b>C</b>	
capitalization	kapitalizasyon
cause	koz
cause / effect	koz / efè
central idea	lide santral
chapter	chapit
character	karaktè
character's perspective	pèspektiv pèsonaj la
characteristics	Karakteristik

chart	tablo
check	tcheke
choose	chwazi
circle	ensèkle
citation	sitasyon
cite	site
claim	reklame, reklamasyon
clarify	klarifye
classification	klasman
clause	pwopozisyon
coherent	fè sans
cohesive	koyezif, soude
collaborative discussion	diskisyon kolaboratif
comma (,)	vigil (,)
compare	konpare
compare and contrast (in writing)	konpare ak opoze (alekri)
complex	konplèks
complex sentence	fraz konplèks
compound-complex sentence	fraz konpoze konplèks
comprehend	konprann
concluding statement / section	deklarasyon / seksyon final
conclusion	konklizyon
concrete detail	detay reyèl
conflict	konfli
contrast	opoze
connotation	konotasyon

consonant blend	gwoup konsòn
context	kontèks
conventions	konvansyon
credible source	sous moun ka fè konfyans
<b>D</b>	
decoding	dekòde, dechifre
definition	definisyon
demonstrate	demontre
denotation	sans, siyifikasyon
describe	dekri
description	deskripsyon
detail	detay
develop	devlope
dialogue	dyalòg
dictionary	diksyonè
digital source	sous dijital
digraph	digram
directions	endikasyon, direksyon
distinguish	distenge
drama	dram
draw conclusions	konkli

E	
edit	modifye
elaborate	elabore
end / the end	fini / fen an
encoding	kodaj
enough	ase
essay	esè
evaluate	evalye
events	evènman
event sequence	sekans evènman yo
everyday speech	diskou chak jou
evidence	Prèv
explain	Eksplike
explicit	klè, byen eksplike
expository	byen eksplike
F	
fable	Fab
fact	reyalite, verite
false	Fo
fantasy story	istwa fantezi
fiction	fiksyon, pa reyèl
figurative language	lang figire
figure of speech	fòm diskou, ekspresyon

find the main idea	jwenn lide prensipal la
folktale	kont popilè
format	fòm
furthermore	anplis
<b>G</b>	
genre	janr
glossary	glosè
go on	kontinye
grapheme	grafèm
<b>H</b>	
happen	rive
heading	antèt
help	ede, èd
historical novel / account	kont / wòman istorik
how	kòman
however	sepandan
<b>I</b>	
identify	idantifye
if ... then	si ... kidonk

illustrate	ilistre
illustration	ilistrasyon
important details	detay enpòtan
infer	redui, dedui
informative / explanatory text	tèks enfòmatif / eksplikatif
initially	premyèman
integrate	Entegre
inquiry	kesyon, ankèt
interpret	entèprète
interpretation	entèpretasyon
introduction	entwodiksyon
irregular words	mo iregilye
irony	Iwoni
issue	pwoblèm
<b>J</b>	
judgment	jijman
journal	jounal
justify	jistifye
juxtaposition	jikstapozisyon
<b>K</b>	
key event	evènman kle



key detail / idea	detay / lide kle
know	konnen
knowledge	konesans
<b>L</b>	
legible	lizib
lexicon	leksik, glosè
list	lis
literary nonfiction	literati reyèl
literary text	tèks literè
listen	koute
listening	ap koute
logical	lojik
long time ago	depi lontan
<b>M</b>	
main	prensipal
main character	karaktè prensipal
main idea	lide prensipal
main purpose	objektif prensipal
make believe	fè kwè
memoir	memwa

mood	imè
morpheme	mòfèm
morphology	mòfoloji
most important	plis enpòtan
most likely	gen plis chans
motive	motif, rezon
multimedia	miltimedya
<b>N</b>	
narrated experience / event	eksperyans / evènman yo rakonte
narrative	istwa
narrator	naratè
nonfiction	ki pa fiksyon, ki reyèl
noun	non
<b>O</b>	
objective summary	rezime objectif
obstacle	obstak
often	souvan
on the other hand	yon lòt bò
opinion	opinyon
opposing claim	demann opoze

organize	òganize
orthography	òtograf
otherwise	sinon
outcome	rezilta
outline	kontou
<b>P</b>	
paragraph	paragraf
paraphrase	parafraz
parentheses ( )	parantèz ( )
passage	pasaj
person	moun
perspective	pèspektiv
phrase	fraz
phoneme	fonèm
phonemic awareness	sansibilizasyon fonemik (fonèm)
phonology	fonoloji
plagiarism	plagyat (kopye mo)
plan	plan
plot	entrig, konplo
poem / poetry	powèm / pwezi
point of view / perspective	pwendvi / pèspektiv
position	pozisyon
preceding	anvan

predict	prevwa
primary source	sous primè
print source	sous enprime
probably	petèt
problem	pwoblèm
prosody	pwozodi
publish	pibliye
pun	jedemo
punctuation	ponktiyasyon
<b>Q</b>	
question	kesyon
quotation	sitasyon
<b>R</b>	
read	Li
reader	lektè
read aloud	li awotvwa
reading	ap li
ready	prè
real	vrè
reason	rezon

reasoning	rezònman
reflection	refleksyon
relationship	relasyon
relevant	enpòtan
reliable	ki fyab
research	rechèch
resolution	rezolisyon
respond	reponn
response	repons
revise	revize
rhetoric	retorik
rhyme	ritm
revise	revize
role	wòl
root	rasin
<b>S</b>	
scene	sèn
secondary source	sous segondè
sensory language	langaj sansoryèl
sentence	fraz
sequence	sekans
semantics	semantik
setting	paramèt, aranjman, koloni

sequence	sekans
show	montre
sight word vocabulary	vokabilè mo kle
significance	enpòtans
soliloquy	monològ
solution	solisyon
sonnet	sonè
source	sous
stanza	estwòf
statement	deklarasyon
story	istwa
structure	estrikti
style	estil
summary	rezime
summarize	rezime
support	sipòte, sipò
syllable	silab
syntax	sentaks
synthesize	fè sentèz, sentetize
<b>T</b>	
technique	teknik
technology	teknoloji
tell	rakonte

text	tèks
text features	karakteristik tèks
textual evidence	prèv avèk tèks
text structures	estrikti tèks la
then	après
therefore	kidonk
theme / central idea	tèm / lide santral
thesaurus	diksyonè sinonim
through	jiska, atravè
title	tit
tone	ton
topic	sijè
track	pis
traditional stories	istwa tradisyonèl
transition	tranzisyon
true	vrè
turn	tounen, tou
<b>U</b>	
underline	souliyen
understanding	konprann
unfortunately	malerezman
universal theme	tèm inivèsèl
unless	sof si

up to now	jiska prezan
use	itilize
use evidence	itilize prèv
<b>V</b>	
valid	valid
visual element	eleman vizyèl
voice	vwa
vowel team	ekip vwayèl
<b>W</b>	
watch out	fè atansyon
we	nou
what	kisa
when	kilè
whenever	nenpòt lè
where	ki kote
whenever	nenpòt lè
whereby	kote
wherein	kote
which	ki
who	kiyès



who is speaking	kiyè k ap pale
why	poukisa
wide open	ouvè laj
with	avèk
without	san
word	mo
word analysis	analiz mo
<b>X</b>	
<b>Y</b>	
<b>Z</b>	